



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/25815
21 May 1993
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИРАКА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ОТ 21 МАЯ 1993 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь сослаться на доклад Генерального секретаря по вопросу о состоянии дел в отношении осуществления наблюдения и контроля за соблюдением Ираком положений соответствующих частей раздела С резолюции 687 (1991), представленный Совету Безопасности 19 апреля 1993 года (S/25620).

Этот доклад, который был подготовлен Специальной комиссией Организации Объединенных Наций (ЮНСКОМ), содержит положения, характеризующиеся неточностями в отношении позиции Ирака.

Кроме того, в докладе дается анализ событий, имевших место в течение последних шести месяцев работы Специальной комиссии в Ираке, которому присущи обвинительный уклон и пристрастность, а также искажение фактов.

Для того чтобы члены Совета Безопасности, а через них и международное сообщество могли ознакомиться с фактами в этом вопросе, я привожу ниже замечания иракской стороны по этому докладу.

I. Позиция Ирака в вопросе об осуществлении наблюдения в будущем

В принципе Ирак не отверг идею об осуществлении в будущем наблюдения и контроля за соблюдением, о которых говорится в резолюции 687 (1991). Ирак выразил свою готовность добиться практического решения вопроса о контроле со стороны Совета Безопасности за мощностями Ирака по производству вооружений, запрещенных в соответствии с резолюцией 687 (1991), и достичь договоренности в отношении практического и надлежащего механизма, касающегося вопроса о средствах, охватываемых положениями пункта 8 резолюции 687 (1991), с тем чтобы обезвредить их. Ирак вновь четко и недвусмысленно подтвердил, что он готов сделать все это на основе уважения его суверенитета и достоинства и отказа от посягательства на его национальную безопасность и при условии, что цели, изложенные в резолюции 687 (1991) Совета Безопасности, не должны превращаться в средство, направленное на лишение нашего народа и нашей страны возможности жить в свободных и нормальных условиях, таких, в которых живут все свободные народы мира, или средство,

направленное на лишение Ирака его естественного права на научно-техническое развитие, необходимое для подъема экономического, социального, культурного уровня и уровня здравоохранения иракского народа.

Ирак выступил с рядом инициатив и объективных предложений, способствующих профессиональному, техническому и правовому урегулированию этого вопроса, что позволит обеспечить достижение цели Совета Безопасности, заключающейся в осуществлении контроля за производством оружия, запрещенного в соответствии с резолюцией 687 (1991), и при этом сохранит за Ираком его право быть промышленной страной и не допустить уничтожения его промышленности и современных промышленных объектов.

Ирак четко указал, что нынешние резолюции и планы, касающиеся этого вопроса, которые сформулированы в общих выражениях, могут быть использованы двояко. Поэтому Ирак выступает за изыскание более конкретных формулировок в свете поставленной цели и за определение методов осуществления и поведения, которого должны придерживаться Специальная комиссия и Международное агентство по атомной энергии в свете той же самой цели;

II. Позиция иракской стороны в вопросе о деятельности Специальной комиссии

Доклад Генерального секретаря изобилует утверждениями о том, что Ирак пытается ограничить "права" Специальной комиссии. Подобные утверждения используются в докладе в качестве предлога, чтобы оправдать интервенционистский подход, которого придерживается Специальная комиссия в ее работе.

В приложении к докладу перечисляется ряд якобы имевших место событий для обоснования ее жалоб в отношении поведения иракской стороны. Поскольку одни из этих утверждений не имеют ничего общего с действительностью, а другие преподносят события в искаженном свете, мы приводим ниже наши замечания в отношении содержания пунктов приложения к настоящему докладу:

1. В пункте 1 приложения утверждается, что возражения иракской стороны в отношении проведения возглавляемой Азадом Великовым группой инвентаризации некоторых технических средств представляют собой вмешательство в полномочия Специальной комиссии. Правда в этом вопросе заключается в следующем:

Когда ЮНСКОМ 48 начала свою работу, группа обратилась с просьбой провести инвентаризацию всех механизмов и оборудования, расположенных в центре "Ибн аль-Хайсам". Иракская же сторона предложила провести инвентаризацию оборудования и механизмов, подпадающих под действие положений резолюции 687 (1991), без составления описи оборудования и механизмов общего назначения, таких, например, как обычные сварочные аппараты, которые используются в мастерских во всем мире, поскольку проведение их инвентаризации потребовало бы слишком много времени и усилий и в конечном итоге было бы бесполезным. После консультаций между

инспекционной группой и иракской стороной обе стороны в тот же день выработали обоюдовыгодную процедуру, и группа приступила к своей работе.

Должен ли этот случай рассматриваться как доказательство несоблюдения Ираком его обязанностей или же как доказательство его доброй воли и искреннего желания плодотворно сотрудничать и содействовать работе инспекционной группы?

2. В пункте 2 приложения говорится о том, что Ирак пытался лишить Специальную комиссию того, что в этом пункте названо ее "основополагающими правами выполнять воздушные полеты" в связи с рейсами в Ирак транспортных самолетов и облетом объектов в целях воздушного наблюдения.

Формулировки этого пункта свидетельствуют о преднамеренной попытке исказить позиции иракской стороны. Что касается первого вопроса, то Ирак предложил, чтобы Специальная комиссия использовала иракские воздушные суда, а не фрахтовала иностранные с возложением на Ирак соответствующих расходов. Эта просьба была логичной и законной и не принижала функции Специальной комиссии. Однако Комиссия упорно продолжала отказывать в этой просьбе и нагнетала обстановку в стремлении увязать этот вопрос с вопросом о противодействии со стороны Ирака в отношении двух запретных для полетов зон, установленных Соединенными Штатами над районами Ирака. Это позволило правительству Соединенных Штатов 17 января 1993 года осуществить нападение на гражданские объекты в Багдаде, включая больницу Ар-Рашид и предприятие Аль-Нида.

Что касается вопроса об облете объектов вертолетами Специальной комиссии, то иракская сторона не запретила Специальной комиссии осуществлять полеты как в целях воздушного наблюдения, так и в транспортных целях, в различных районах Ирака. Однако она выдвинула возражения в отношении полетов над Багдадом, поскольку полеты над городами запрещены для абсолютно всех видов гражданской и военной авиации в соответствии с законами всех стран мира и поскольку в распоряжении Специальной комиссии имеется большое число альтернативных мер, которые позволяют ей обходиться без таких полетов, ибо она может проводить наземные инспекции объектов без предварительного уведомления. Более того, Председатель Специальной комиссии в своем письме от 25 сентября 1991 года уже информировал иракскую сторону о том, что Специальная комиссия намеревается использовать конкретные воздушные коридоры в районе Багдада, которые должны быть согласованы с иракскими властями. В другом случае, связанном с проведением мероприятий ЮНСКОМ 50 и ЮНСКОМ 51 22 февраля 1993 года, во время движения воздушного судна, на борту которого находилась выполнявшая воздушное наблюдение группа, в направлении подлежащего инспектированию объекта сопровождавший эту группу представитель иракской стороны счел, что инспекторы собираются пролететь над запретным районом. Он сделал им предупреждение, но, когда он понял, что воздушное судно не преследует цель пролета над запретным районом, дал разрешение на продолжение полета. Все это, начиная с момента, когда было сделано предупреждение, и кончая моментом, когда было дано разрешение на продолжение полета, заняло не более 20 минут. Что же дало право Специальной комиссии

/...

расценить этот случай как доказательство несоблюдения иракской стороной ее обязанностей, действия которой были продиктованы опасениями за безопасность воздушного судна и его пассажиров? Тем более, что этот инцидент не помешал инспекционной группе выполнить ее задачу.

3. В пункте 3 приложения утверждается, что Ирак затруднял инспекционным группам доступ к объектам на том основании, что "инспекция нарушила бы священную неприкосновенность университетов и вызвала бы сумятицу среди студентов". Действительная же подоплека того, что произошло в ходе этого инцидента, заключалась в следующем: 14 марта 1993 года ЮНСКОМ 53 внезапно обратилась с запросом на проведение инспекции ветеринарного колледжа, сопроводив его просьбой главного инспектора о том, чтобы ему и еще 21 инспектору было разрешено посетить помещения колледжа.

Иракская сторона попросила ограничить размер группы инспекторов для посещения колледжа исходя из соображений неприкосновенности университетов, а также практических соображений, связанных с процессом организации этого посещения, поскольку было трудно организовать действительно продуктивное посещение для 21 инспектора, когда в колледже шли обычные учебные занятия и когда в учебных помещениях и на территории колледжа находились сотни учащихся.

Руководитель группы в конечном итоге согласился с обоснованностью просьбы иракской стороны, и отбор участников группы для посещения колледжа был произведен при том понимании, что остальные участники группы присоединятся к ним, если того потребуют обстоятельства. Инспекция состоялась, и группа убедилась в том, что имевшаяся у нее информация о проведении в колледже запрещенной деятельности была необоснованной.

Должна ли Специальная комиссия рассматривать поведение иракской стороны в данном случае как доказательство несоблюдения ею своих обязанностей или же фактически как практическую меру, принятую для обеспечения успешного выполнения задачи группы?

4. В пункте 7 приложения упоминается о том, что Ирак жалуется по поводу действий самолета наблюдения U-2, называя его "американским самолетом-шпионом", и заявляет, что он "используется для пособничества в планировании израильской операции с целью убийства президента Саддама Хусейна".

Жалобы Ирака в связи с полетами самолета U-2 не возникают на пустом месте. Поэтому термин "шпионский самолет Соединенных Штатов" - это не просто предположение. Фактически, это самолет Соединенных Штатов, управляемый пилотом Соединенных Штатов, который поднимается в воздух с базы Соединенных Штатов в Саудовской Аравии. Он предназначен для разведывательной деятельности, и иракская сторона обращалась неоднократно с просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций взять на себя обязательство в отношении того, чтобы фотоснимки

/...

и данные, полученные при помощи этого самолета, оставались у Организации Объединенных Наций. Пока такого обязательства взято не было.

Изучение маршрутов полетов самолета, число которых к 7 мая 1993 года достигло 135, показывает, что полетные задания для этого самолета и расписания полетов продиктованы исключительно политико-стратегическими требованиями Соединенных Штатов Америки, а не требованиями работы Специальной комиссии или Организации Объединенных Наций.

Что касается вопроса об использовании этого самолета-разведчика при планировании израильской операции против руководства Ирака, то это обсуждалось в мировой печати, в том числе на страницах газеты "Мид Ист миррор" в номере за 7 марта 1993 года. Об этом серьезном вопросе Генеральный секретарь и Совет Безопасности были информированы в письме министра иностранных дел Иракской Республики от 8 марта 1993 года на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций (S/25387).

5. В пункте 8 утверждается, что Ирак стремится ограничить продолжительность контроля и воздушного наблюдения. В действительности, дело здесь в том, что руководитель группы воздушного наблюдения настаивал несколько раз на том, чтобы его летательному аппарату разрешили совершать облеты на низкой высоте и в течение продолжительного времени некоторых промышленных объектов, расположенных вблизи населенных пунктов. Представители иракской стороны, сопровождавшие группу, предупредили членов этой группы, что, если они будут продолжать совершать облеты без оперативной необходимости, шум двигателей скажется на самочувствии людей, работающих на этих промышленных объектах, и мирных жителей близлежащих жилых районов, особенно больных и стариков.

Во всех этих случаях руководитель группы воздушного наблюдения соглашался удовлетворить эту просьбу.

Представление этого вопроса в столь искаженном свете не имеет иной цели, кроме фальсификации позиции иракской стороны и возбуждения враждебных чувств по отношению к Ираку.

6. В пункте 9 утверждается, что Ирак добивался того, чтобы участникам группы уничтожения химического оружия не было разрешено заниматься другой инспекционной деятельностью.

Ирак никогда ничего подобного не делал. В действительности же, один из членов группы по уничтожению химического оружия изъявил желание принять участие в работе по воздушному наблюдению, официально не уведомив иракскую сторону об этом, как предусматривалось процедурой. Иракская сторона уведомила Специальную комиссию о том, что в соответствии с обычной процедурой иракская сторона должна быть официально уведомлена о возложении на инспектора новой обязанности.

/...

Фактически, Специальная комиссия сделала это и разрешила инспектору выполнять его новую функцию.

7. В пункте 11 утверждается, что Ирак добивался получения предварительного уведомления о планируемом осмотре объекта.

Это заявление вовсе не соответствует действительности. Согласно процедуре, руководитель группы по воздушному наблюдению должен в ночь перед полетом уведомить иракскую сторону и указать район, в котором находится избранный для наблюдения объект. Обычно это обширный район, иногда площадью в тысячи квадратных километров. Предварительное уведомление необходимо для отдачи приказа не открывать огонь силам противовоздушной обороны в районе, через который будет пролегать полет, в целях обеспечения безопасности полета летательного аппарата. Координаты объекта, который будет подвергнут наблюдению, содержатся группой по наблюдению в тайне, и иракская сторона получает информацию о них во время полета к объекту.

Разумно ли, что Специальная комиссия не делает различия между указанием района и указанием объекта? Справедливо ли, что Специальная комиссия ставит под сомнение меры Ирака, направленные на защиту ее летательного аппарата и обеспечение беспрепятственного выполнения ею своих функций? Кроме того, пилоты вертолетного подразделения Специальной комиссии не раз и не в одном письме, находящемся у иракской стороны, давали самую высокую оценку сотрудничеству с ними иракской стороны; без такого сотрудничества они не могли бы выполнять свои обязанности в надлежащих условиях с точки зрения безопасности и доступности.

8. В пункте 12 утверждается, что Ирак неохотно предоставляет информацию и вообще отказывается предоставлять информацию, когда речь идет о сети поставщиков, а также выражает крайнее удивление по поводу того, что члены Комиссии продолжают интересоваться старыми программами Ирака.

a) первое утверждение опровергается тем фактом, что Ирак предоставил тонны информации, досье и документации, ответил на тысячи вопросов и предоставил запрашиваемую информацию, характеризуемую в пункте 4 доклада "как составляющую основу для дальнейшей деятельности", хотя многие из иракских промышленных установок и объектов были полностью уничтожены, а многие соответствующие документы в результате этого потеряны;

b) что касается второго утверждения, то оно является неточным, поскольку иракская сторона просила Специальную комиссию и Международное агентство по атомной энергии предоставить перечень всех вопросов о поставщиках на рассмотрение иракской стороны;

c) что касается крайнего удивления иракских директоров по поводу повторения вопросов, то иногда случается так, что какой-либо из членов инспекционных групп, встретившись с директором объекта, начинает задавать ему

/...

вопросы, на которые директор объекта уже ответил, и требовать предоставления статистических данных и документов, которые были предоставлены им ранее десятками других инспекторов. Это может вызвать крайнее удивление у некоторых директоров, поскольку они полагают, что это бесполезная трата времени. Кроме того, некоторые инспекторы задают вопросы крайне личного или даже оскорбительного характера вроде того, который задал один из инспекторов иракской научной сотруднице: "Почему вы еще не замужем"?

9. В пункте 13 утверждается, что Ирак был не в состоянии или не хотел предъявить для осмотра некоторые единицы оборудования, которое, по имеющимся у Комиссии сведениям, было поставлено Ираку, и что инспекционные группы продолжали находить оборудование и документы, содержащие информацию, относящуюся к их мандату.

Дело в том, что некоторые инспекционные группы полагают, что любая техника, которую они находят на данном заводе, имеет отношение к их функциям в соответствии с резолюцией 687 (1991), и поэтому спрашивают иракскую сторону, почему она не объявила о ее наличии. Иракская сторона предоставляет данные и доказательства, что эти единицы техники не имеют отношения к функциям Специальной комиссии, и инспекционная группа обычно принимает это объяснение.

10. В пункте 14 утверждается, что Ирак стремился помешать сфотографировать один из запланированных для осмотра заводов. Иракская сторона заявила, что право на фотографирование на иракских заводах распространяется только на технику и оборудование, относящиеся к функциям Специальной комиссии. Иракская сторона просит инспекционные группы не фотографировать всё без разбора или то, что не относится к функциям Специальной комиссии. В большинстве случаев инспекционные группы действовали в рамках своих полномочий в этом отношении, а когда возникали трудности, связанные с фотографированием того или иного оборудования, они преодолевались на основе взаимной договоренности двух сторон. Вместе с тем иракская сторона располагает копиями фотографий объектов, техники или оборудования, сделанных инспекторами, которые не имеют никакого отношения к функциям Комиссии и которые были выброшены ими в корзину для мусора или проданы иностранным информационным агентствам для целей торговли и личной рекламы.

11. В пунктах 14 и 15 содержатся ссылки на инциденты, касающиеся имущества Специальной комиссии, например, случаи утери личных вещей инспекторов или того, что были разбиты ветровые стекла автомашин Комиссии.

Упоминание об этом деле представляет собой попытку преувеличить значимость несущественных происшествий и возложить вину на иракскую сторону без убедительных доказательств. То, что в результате дорожно-транспортного происшествия или действия какого-либо лица было разбито ветровое стекло автомобиля, ничего не означает, поскольку подобного рода случаи могут произойти повсюду; потеря каких-либо мелких личных вещей в гостинице также не является чем-то из ряда вон выходящим и случается в каждой гостинице на Земле. Кроме того, всё, что

/...

вменяется в вину Специальной комиссией, не имеет под собой никаких оснований. Однажды член Специальной комиссии заявил, что он потерял фотоаппарат и персональный компьютер, однако впоследствии оказалось, что другой член Специальной комиссии по ошибке захватил их с собой в Бахрейн.

Несмотря на эти мелкие инциденты, иракская сторона обеспечила максимально возможную защиту и охрану инспекторам Специальной комиссии. Было много случаев, когда члены инспекционных групп теряли свои личные вещи, бумажники или фотоаппараты, и иракская сторона находила и возвращала их владельцам.

III. Вывод

Вышеприведенный обзор со всей очевидностью свидетельствует о том, что Специальной комиссии был присущ обвинительный уклон и отсутствие объективности в представлении позиций Ирака и трактовке происшествий во время ее работы. Было бы более уместным, если бы Специальная комиссия, которая является беспристрастным техническим учреждением Организации Объединенных Наций, сосредоточила свое внимание в докладе на аспектах осуществления требований резолюции 687 (1991) и на том, какие из этих требований были выполнены, и сделала это с профессионализмом, лишенным каких-либо политических устремлений, и обеспечила, чтобы ее доклад содержал выводы и решения, предлагаемые для преодоления трудностей, с целью скрупулезного и объективного выполнения ею своих функций.

К сожалению, политическое влияние и политические устремления некоторых международных кругов находят свое отражение в докладах и оценках Комиссии, и это, в первую очередь, подрывает доверие к самой Комиссии.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Совета Безопасности.

Низар ХАМДУН
Посол
Постоянный представитель
